



美國都市建築

——城市設計的觸媒

American Urban Architecture—Catalysts in the Design of Cities

作者／韋恩·奧圖 Wayne Attoe

唐·洛干 Donn Logan

譯者／王劭方

美國都市建築

——城市設計的觸媒

American Urban Architecture
Catalysts in the Design of Cities

作者／韋恩·奧圖 Wayne Attoe
唐·洛干 Donn Logan
譯者／王劭方

都市設計叢書 6

美國都市建築——城市設計的觸媒
AMERICAN URBAN ARCHITECTURE
——CATALYSTS IN THE DESIGN OF CITIES

作者：韋恩·奧圖 (Wayne Attoe) 唐·洛干 (Donn Logan)
譯者：王劭方

發行人：陳明竺
主編：許盛美
美術設計：唐家宏
文字編輯：沈憶茹
行銷企劃：強曉霖
出版者：創興出版社有限公司
地址：台北市忠孝東路4段60號10樓之3
電話：(02)7755402 (代表號)
郵撥帳號：1175310-5
登記證：局版臺業字第4029號
排版：健弘電腦排版股份有限公司
印刷：長城製版印刷股份有限公司
出版：中華民國83年2月初版
定價：新台幣350元正
ISBN 957-9693-15-3

著作權所有·侵害必究

國際中文版授權©大蘋果股份有限公司

Copyright © 1989. The Regents of the University of California
Chinese language publishing rights arranged with
University of California Press through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.
Chinese language copyright © 1992. Chuan Hsing Publishing Co., Ltd.

國立中央圖書館出版品預行編目資料

美國都市建築：城市設計的觸媒／韋恩·奧圖
(Wayne Attoe)，唐·洛干 (Donn Logan) 作
；王劭方譯。--初版。--臺北市：創興，民
83
面：公分--(都市設計叢書：6)
譯自：American urban architecture：
catalysts in the design of cities
含索引
ISBN 957-9693-15-3(平裝)
1. 建築-美國
923.52 83000838

謝辭

許多朋友曾協助提供數個城市的開發資料：密耳瓦基市與鳳凰城的 Stephen F. Dragos；波特蘭的 Larry Dully, Becky Spurger 與 Chris Kopca；卡拉瑪助市的 James Visser；喬治城的 Arthur Cotton Moore, Patricia Moore 與 George Hartman；以及聖地牙哥的 Gerald M. Trimble。Jerry Keyser 並提供了他在幾個城市的觀察所得。

Jean Beckley, Richard Close, Steve Halmo, Susan Hoover, Joe Lengling, Roger Schluntz, John Wellhoefer 與 Mary Ellen Young 幫助我們查詢與準備特殊的插圖。

Robert M. Beckley, Sinclair Black, Barry Elbasani, Frank Fuller, Carol Shen Glass 與 Marcy Wong 對此書初稿提出批評指教。Peter Frith 與 Robert Mugerauer 給予我們詳盡且有用的見解。

Al Costa, Logan Coavens, Scott Lentz 與 Clarence Mamuyac 幫助我們準備圖片。

此外，Richard Bender 居中穿針引線，而 Hal Box 與德州大學奧斯汀分校建築學院支持此書之特定的觀點。還有，我們的編輯 Stephanie Fay 付出了極大的耐心來編排此書。

我們在此對他們致最深的謝意。

HWT 7/24/05

序

——我們要一座怎樣的城市？

美國二十世紀的都市基本上是在兩股美國獨特的趨勢下形成的，其一是汽車廣泛及大量的使用，其二是極度複雜，却不很顯著的自由市場經濟運作逐漸趨向成熟。二者對都市空間的形式有決定性的影響，都市成長的過程可與城市中心商業區房地產開發所造成的公共空間私有化來畫一個等號。

第二次世界大戰後，歐洲建築現代思潮湧入美國，給都市設計界灌輸了密斯的機能格子以及柯比意超大街廓的開發概念，因而更進一步鞏固了以上所提到的私有化過程，直到六十年代末，隨著反越戰及對中產階級價值觀的失望和反叛，進而意識到現代化過程的末路。即便如此，在接受繼而興起的後現代主義的意識型態時，美國知識界雖重新認同歐洲的浪漫文明，那些為眾人熟悉的歐洲城市特色：如很有情調的廣場、狹窄的街道、露天咖啡館等，但也知道這些歐洲式的夢幻只能在少數地方以舞臺佈景的包裝方式付諸實現，舉例如巴爾的摩城港口區的觀光商場及真實的狄斯耐樂園幻境。美國建築對歐洲都市形式的嚮往局部受到七〇及八〇年代環保運動的制衡，環保運動所帶進的區域主義在建築及都市設計界開始受到重視，它不但強調文化特色、建築造型及生態環境這三項訴求的結合，而且要求達到歷史認同的效果。以上諸項考慮終於給城市發展的論述開闢了另一條可能的途徑。

Introduction

20th century American urbanism is largely influenced by two very American forces. The first is the proliferation of the automobile, which has, perhaps more than any other factor, determined the shape of American cities. The second is the gradual maturation and the subtle sophistication of free market forces in the determination of the public character of urban form, a process of privatizing the public sphere through real-estate development of the center city.

By mid century, after W. W. II, with the sudden influx of European ideas of modernism into America, cities were infused by the notion of the Miesean grid and the Corbusian superblock, reinforcing further the demands of the automobile and the privatization of the public realm.

It was not until the late 60's and the early 70's, along with the social protests and the personal disillusionments, that modernism seemed to have gone its full course. Yet in the succeeding embrace of a post modernist ideology, American urbanism once again returns to an Euro-centered imagination of a romantic past in the quaint squares, the narrow streets and the side walk

本書是在這樣一個美國二十世紀末的大環境裡產生的，兩位作者都不住在美國的東海岸，一位住在德州的奧斯汀城，另一位住在加州的柏克萊。這兩個城市都不在歐洲文化影響所及的主要地區之內，他們這裡所描述的城市：卡拉瑪助、密耳瓦基、聖安東尼、鳳凰城、波特蘭等都是美國中西部典型的城市。從這角度，兩位作者很大膽地提倡了一個美國式的都市設計方法，這是對美國本土主義的一項自我肯定的舉動，給從事文化研究的人們提出頗有價值的參考，並且也是都市設計者們不可少的指南，使得專業人員在這歐美兩陸之間、又愛又恨的迷陣中找到一個可能的方向。然而，在此必須提醒讀者的是：這本書雖然提倡建築本身具有形成美國本土風格的觸媒作用的理論，但並無法提供一明確的美國都市的遠景。作者們也承認，他們認為好的都市形式包括了一些歐洲大陸風格的景像，但此種景像的塑造是經由一個美國本土式的觸媒效應所產生的。因此本書下的結論是：這樣的都市發展過程是美國都市設計者的一種工具，是美國自己、本土的產物，誠然最終設計出的都市都還帶有歐洲風格，並不能或沒有設計出一個與歐洲都市全然迥異的另一種形式。於是此書的中心論點沒有釐清歐洲觀點和美國方法的基本差異，而只是將歐洲美國化了。

那麼我們在此要問台灣的讀者：具有觸媒，帶動作用的建築在目前台灣的都市發展中能扮演一個什麼樣的角色？台灣房地產開發商對於這觸媒連鎖反應並不完全一無所知，致於如何運用這觸媒連鎖反應在開發都市時創造出高品質的公共空間則是專業者的重要課題。因此面對當前缺乏彈性、好高騖遠不切實際的整體規劃時，我們要達到

cafes. But in the American context, the realization of this Euro-American dream could only be achieved as packaged stage sets notably found in such inner cities as Baltimore's Harborplace, or in such real make-believe places as the Disneyland.

The pervasive fixation of the American mind on Europe is not entirely without detractors. Partially as a result of the environmental agenda of the 70's and the 80's, a movement to define a regionalism in architecture and urban form has become influential. Emphasis on local characteristics, both cultural and physical, along with ecological concerns, and together with an attention to historic identity, have contributed to an alternative discourse on the nature of urban form.

It is against this late 20th century American background that this book, "American Urban Architecture-Catalysts in the design of cities" by Wayne Attoe and Donn Logan, is appropriately set. The authors, one writing from Austin, Texas, the other from Berkeley, California, representing the frontiers of America furthest away from the clutches of Europe, and writing about American cities such as Milwaukee, Kalamazoo, San Antonio, Phoenix, and Portland, representative cities of Middle-America, have boldly proclaimed an entirely American version of urban design practice. It is in this stance of self-affirmation that the value of this book as a cultural reference is acknowledged. It serves as a criti-

持續性的空間品質時，可以從此書的述敘中取得一些線索。更重要的是，此書提醒我們自問在創造我們都市的遠景時，我們要依據什麼來做決定呢？我們能再繼續借鏡美國、抄襲歐洲都市的景像嗎？當我們面臨二十一世紀的來臨，我們有沒有足夠的勇氣及智慧去創造一個屬於我們自己的都市遠景呢？

劉可強 台北 1994.1

cal guide to the evolving love-hate relationship between America and Europe through the making of urban form.

However, a note of caution to the reader, while this book clearly advocates the concept of architecture as catalyst in a specifically American way, the clarity of the urban vision remains undefined. The authors acknowledge that their values of urban form retains European images but that the American characters comes from the process of using catalytic reactions to achieve these valued images. Thus it is the process or the means of urban design that is American, while the product or the end remains European. Paradoxically, rather than demonstrating a distinct alternative to the European ethos, this book's central thesis of architecture as urban catalyst seems instead to suggest the probability of fusing European values with American methods, a kind of Americanization of Europe.

What of the meaning of urban catalyst to Taiwan? While the concept of catalytic action and reaction in urban development is quite familiar to real-estate development in Taiwan, the use of this tool to achieve spatial quality in urban form over time could be a powerful lesson to the current practice of making unrealistic and inflexible master plans. More importantly, a lesson in this book is the determination of the source of our urban visions. Will these visions come from second-hand images borrowed from Europe by way of America? Or,

as we face the coming of the 21st century, will there be
courage and wisdom to define our own vision?

John K. C. Liu
Taipei, January. 1994.

譯序

本書的宗旨是希望以觸媒的建築發展出適合美國本土性的都市設計理論，而非只是一味地抄襲歐化的設計式樣。在此同樣地，希望能以這本書的概念——都市觸媒作用，做為借鏡，並思考適合且屬於自己的都市設計風格，以期能為台灣的未來拓展出一片亮麗的天空。

要感謝創興出版社為都市設計所做的努力，使我有這個機會可以引介本書；並感謝外子景山大力的支持與鼓勵，使本書翻譯工作得以順利完成；同時要感謝生活在擁擠的城市中但仍熱愛著它的人，讓我有機會將這本書獻給你們。

王劭方 于加州

插圖提供

- Architectural Renderings Inc.(Anthony Suminski), 35
Arrow Associates and the Center for the Study of American Architecture,
School of Architecture, University of Texas at Austin, 107
Austin History Center, 4, 85
Barker Texas History Center, University of Texas at Austin, 102
Beckley/ Myers/ Flad Architects, 33
California State Library, Sacramento, 92
DC Collaborative, 63
Carlos Diniz Associates, 65, 66
Brian Duffy, 36
Fisher-Friedman, Architects, 122
Library of Congress, 60, 87
Milwaukee County Historical Society, 3, 23, 28, 37, 39, 95
Milwaukee Department of City Development, 100
Milwaukee Redevelopment Corporation, 31
Minneapolis Planning Department, 105
Arthur Cotton Moore/ Associates, 61, 62
Paseo del Rio Association, 57, 106
Phoenix Community Alliance, 79, 113
City of Portland Development Commission, 76
Strode Eckert Photographic, 82b, 117, 125
William Turnbull Associates, 121
Watson-Casey Companies; Halcyon Ltd. Development Consultants;
and Venturi, Rauch and Scott Brown, Architects(Denise Scott
Brown, principal in charge), 96, 108



都市設計叢書①

都市設計概論

作者／喬納森·巴奈特

譯者／謝慶達、莊建德

定價／280元

九〇年代的台灣正試圖走入環境品質的新紀元，以取代日漸惡質化的都市現象，透過都市設計的規劃便是手段之一。本書作者藉由其豐富的建築及規劃經驗，深入淺出地探討都市設計的內涵、方法及問題，除理論之外，更參酌各都市的實例研究。有心潛研都市設計者，在進階相關範疇之際，不可錯過這本入門的經典之作。

韋恩·奧圖 (Wayne Attoe) 為德州大學奧斯汀分校建築系副教授、執業建築師與「天際線：理解與塑造都市之輪廓」(Skylines: Understanding and Molding Urban Silhouettes) 和「建築與決定性的想像力」(Architecture and Critical Imagination) 等書的作者。唐·洛干 (Donn Logan) 是 ELS / Elbasani and Logan Architects 的創始人之一，在美國及各地有許多市區計劃與主要建築設計案。1966年到1986年之間曾任加州大學柏克萊分校 (University of California at Berkeley) 的建築系教授。

王劭方

1965年生

台灣省桃園縣人

美國密西根大學都市計畫碩士

「任何一個可以提供對美國都市風格之特質，尤其是關於美國與傳統的歐洲城市模型之真正相異處有更進一步理解的研究都是極為有用的。我發現《美國都市建築》一書思想豐富並具煽動力，在此我熱烈推薦這本書給所有在為更好的美國都市設計策略做努力的人。奧圖與洛干應得我們的賞識與尊敬。」

——Jaquelin T. Robertson, Cooper, Robertson + Partners, 紐約，維吉尼亞大學建築學院前任院長。

奧圖與洛干提議一個獨特的美國式都市設計理論。他們認為都市設計理論，特別是那些有關改造城市的理論，大都源起於歐洲；因而它們的價值在美國的環境背景下頗令人質疑。作者發現美國城市中的特質——格子街道、倉庫大樓、特殊風格等等，帶來了創造一個特別的美國都市風格的機會。在二位作者身為都市建築師與學者的經驗結合之下，他們推導出一個適合美國環境狀況的「觸媒建築」理論，一個利用美國都市設計實務「可用之元素」的理論。

作者在揭露企圖以歐式的眼光、想法強加於美國城市之上而失敗的例子之後，審視了那些闡明觸媒建築之原則與目標而成功的都市設計。他們以一系列的案例——密耳瓦基、波特蘭、卡拉瑪助、奧克蘭、舊金山、格蘭黛爾以及鳳凰城，來剖白他們對都市設計為建築之作用與反作用控制的發展所持之立場。孤立的好設計是不足夠的；美國的都市設計也必須是策略性的，能夠回應現有的元素與指引那些接踵而來的元素。美國城市常常未能管制與指導在開發中釋放出的能量。作者認為這是「設計輔導」可以預防的，他們提供一套方法來指導都市設計使其邁向更高的標準與更佳的结果。

作者以其都市設計的經驗與學術上的理解來做分析。他們嶄新的都市更新範例將會引起執業的建築師、都市決策製造者，以及都市設計界學生與學者的興趣。



目錄

謝辭	I
序 我們要一座怎樣的城市？	II
譯序	IX
插圖提供	X
前言	1
第一章 都市設計理論，歐式風格	13
Urban Design Theory, European Style	
第二章 都市設計實務，歐美式風格	41
Urban Design Practice, Euro-American Style	
第三章 都市觸媒的概念	79
The Concept of Urban Catalysts	
第四章 觸媒的運作	121
Catalysts in Action	
第五章 美國都市特質雜型	183
The Emerging Character of American Cities	
後記	247
注釋	253
索引	259